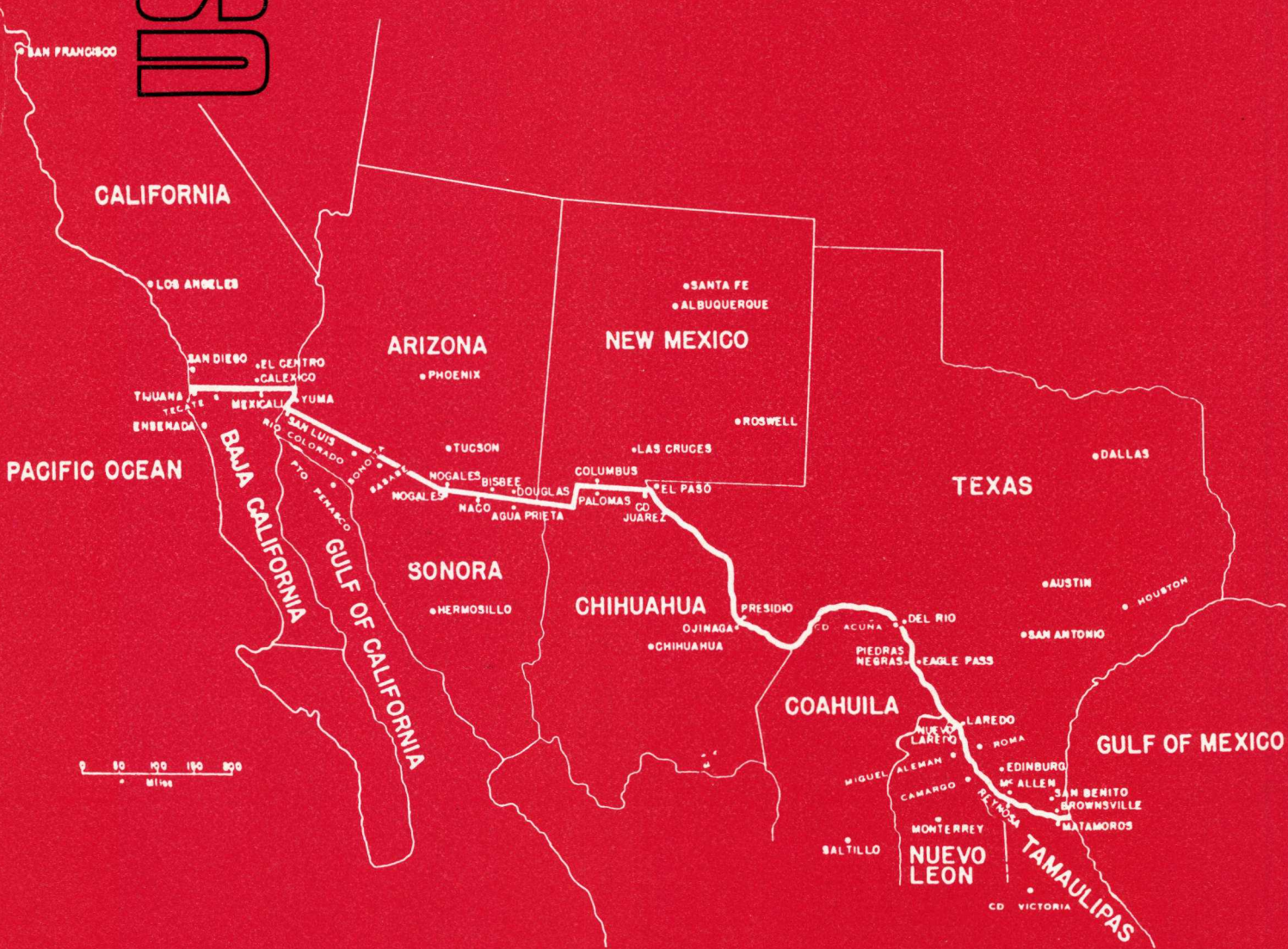


# AFMES USMBHA



PROGRAMA FRONTERIZO PARA LA SALUD  
BORDER HEALTH PROGRAM

# AFMIES USMBHA



La Asociación Fronteriza Mexicana-Estadunidense de Salud (AFMES) se fundó en 1943 para hacer frente a problemas de salud surgidos a lo largo de la frontera entre México y los Estados Unidos. La Asociación fomenta y estimula los esfuerzos co-operativos de ambos gobiernos a nivel federal, estatal y local para encontrar soluciones conjuntas a los problemas comunes, promueve las medidas necesarias para evitar la introducción y difusión de padecimientos, apoya la investigación en torno a condiciones socioeconómicas, culturales y de otra índole que pudieran influir en la salud en la frontera. Además, la Asociación participa activamente en el desarrollo de recursos humanos y técnicos a ambos lados de la línea fronteriza. Hoy, a casi medio siglo de distancia, la Asociación conserva su meta original: mejorar la salud general de la región.

La Asociación está bajo la dirección de una Asamblea General y un Consejo de Gobierno. Sin embargo, los Consejos Binacionales, compuestos por autoridades en materia de salud de ciudades gemelas, desempeñan una función de máxima importancia; su responsabilidad comprende el estudio y la evaluación de condiciones de salud en sus respectivas zonas, así como la ejecución de las resoluciones adoptadas por la Asociación por medio de las instituciones apropiadas.

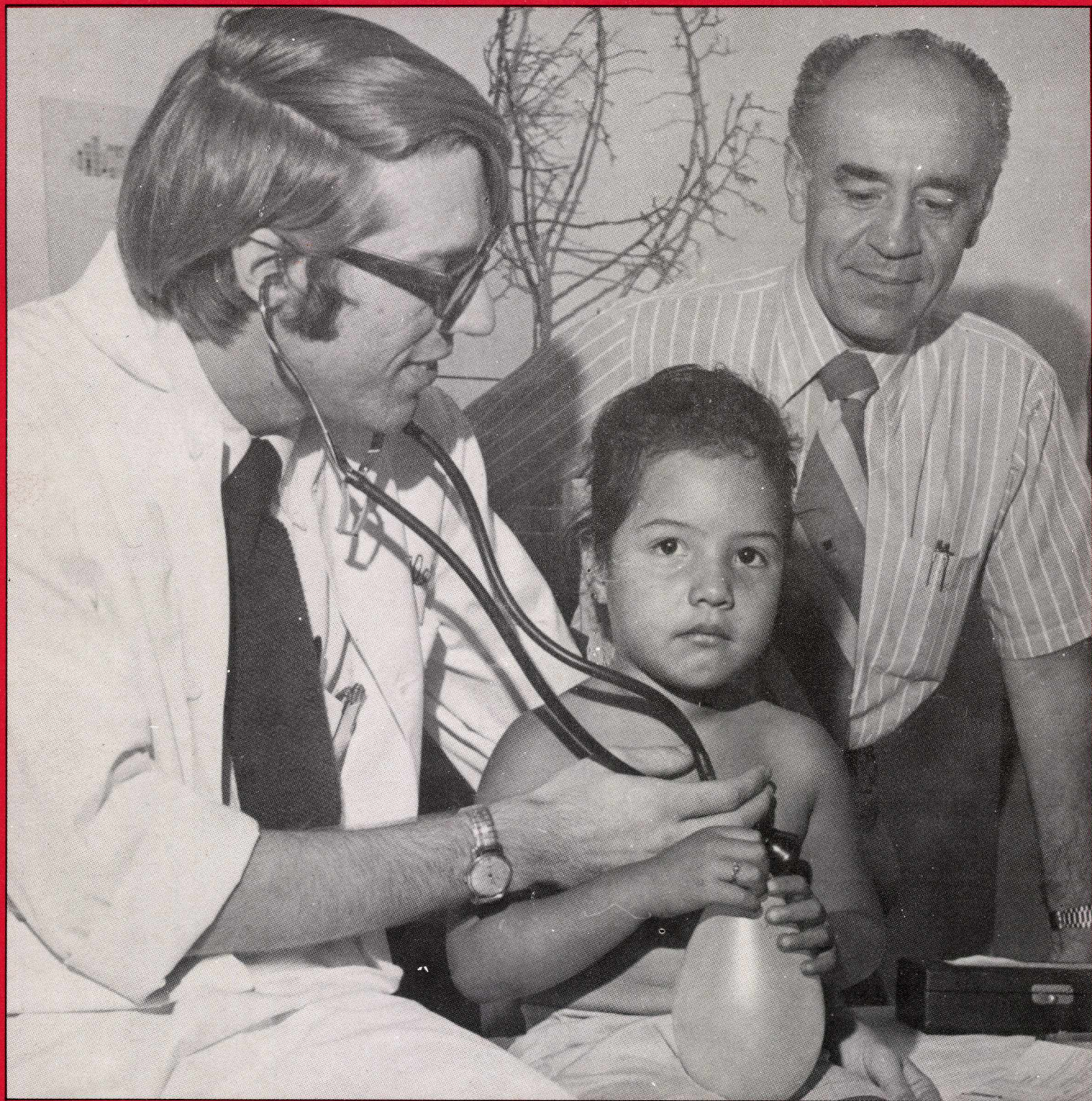
La secretaría de la Asociación es la Oficina de Campo (en El Paso) de la Organización Panamericana de Salud (PAHO), oficina regional en América de la Organización Mundial de la Salud (WHO). El director de la oficina de campo en El Paso es director ejecutivo de la Asociación.

The United States-Mexico Border Health Association (USMBHA) was founded in 1943 to address health problems which had developed along the Mexican-American border. The Association encourages the collaborative efforts of the Governments at Federal, State and Local levels for the purpose of finding solutions to shared problems, promotes necessary measures to prevent the introduction and spread of diseases, supports research of socio-economic, cultural and other conditions which may influence border health. Furthermore, the Association is engaged in the development of human and technical resources on both sides of the border. Today, after almost a half century, the Association retains its original goal of improving the general health of the region.

The Association is headed by a General Assembly and a Governing Council. However, the Bi-National Councils, made up of health workers from border cities, perform a most important function. Their responsibilities include the study and evaluation of health conditions in their own local areas, as well as carrying out resolutions passed by the membership of the Association.

The Secretariat of the Association is the El Paso Field Office of the Pan American Health Organization (PAHO), Regional Office of the World Health Organization (WHO). The Chief of the El Paso Field Office is the Executive Director of the Association.

# EXPOSICION FOREWORD



El programa técnico de la Asociación se basa en la identificación de las necesidades emanadas de las solicitudes de los Consejos Binacionales, de las resoluciones aprobadas en la reunión anual, de solicitudes directamente presentadas por funcionarios locales o estatales, o bien por mandato de los dos gobiernos federales.

En la actualidad, nuestro programa técnico comprende padecimientos crónicos y transmisibles, así como otras actividades prioritarias, entre ellas:

Cisticercosis  
Manejo de alimentos  
Salud materno-infantil  
Desechos tóxicos y de otros tipos  
Investigaciones  
Rabia  
Enfermedades hídricas  
Accidentes (domésticos y de tránsito)  
Medicina del trabajo  
Geriatría  
Salud Mental  
Diabetes

Enfermedades venéreas  
Epidemiología  
Tuberculosis  
Intercambio de personal profesional en materia de salud  
Educación sobre la salud  
Laboratorios  
Salud ambiental  
Servicios médicos de emergencia  
Adiestramiento y capacitación de recursos humanos

The Association's technical program is based on the identification of needs emanating from the request of the Bi-National Councils, from resolutions passed at the Annual Meeting, direct requests from State and County Health Officers, or by mandate of the two National Governments.

At present our technical program includes chronic and communicable diseases and other priority activities, among them the following:

Cysticercosis  
Food Sanitation  
Maternal and Child Health  
Toxic Waste and others  
Research  
Rabies  
Water-borne Diseases  
Accidents (Domestic and Traffic)  
Occupational Health  
Geriatrics  
Mental health  
Diabetes

Sexually Transmitted Diseases  
Epidemiology  
Tuberculosis  
Health Professional Exchange  
Health Education  
Laboratories  
Environmental Health  
Emergency Medical Services  
Human Resources Training and

# PROGRAMAS DE SALUD HEALTH PROGRAMS



Además de fungir como centro para el intercambio de información sobre salud pública a lo largo de la frontera, así como para reunir estadísticas sobre la materia, la Asociación apoya a instituciones al servir como un recurso para las actividades operativas y de investigación con efectos trascendentes para ambos países.

En muchos casos, la Asociación es el catalizador que ayuda a manejar situaciones capaces de crear problemas entre las autoridades sanitarias. Por lo tanto, la Asociación México-Estadunidense de Salud realiza sus actividades de conformidad con los funcionarios estatales en materia de salud, así como con los ordenamientos emanados del Grupo Federal /OPS, constituido por los secretarios de Salubridad de México y Estados Unidos y el Director de la Organización Panamericana de la Salud.

In addition to serving as a clearinghouse for the exchange of public health information along the border area and as a center for gathering health statistics, the Association provides support to institutions by serving as a resource for operational and research activities that have a bi-national impact.

Very often, the Association acts as a catalyst for helping to deal with issues which may otherwise create problems between health authorities. Therefore, the United States-Mexico Border Health Association carries out its activities in compliance with the State Health Officers and mandates from the PAHO/Federal Group, which is comprised of the Ministers of Health of Mexico and the United States and the Director of the Pan American Health Organization.

# APoyo A INSTITUCIONES SUPPORT TO INSTITUTIONS





# SOGIOS MEMBERSHIP

Existen diferentes categorías de socios. La Asociación está abierta a todas las personas, agencias y organizaciones, públicas o privadas, que abriguen un auténtico interés en la salud pública de la frontera. Por ello, su composición es muy variada, por representar a muchas disciplinas y profesiones.

Por intermedio de sus 1,600 miembros, la Asociación logra sus metas de fomentar la comunicación y la comprensión cultural, dos factores clave para las relaciones internacionales.

Los socios reciben:

1. "NOTICIAS", el boletín de la Asociación con información general sobre sus actividades, que se publica cada dos meses.
2. "BOLETIN EPIDEMIOLOGICO DE LA FRONTERA", un informe técnico sobre problemas específicos de salud y estadísticas de morbilidad y mortalidad en la frontera. También se publica cada dos meses.
3. "SALUD FRONTERIZA", una publicación noticiosa sobre salud en la zona fronteriza.
4. Otras publicaciones de la Asociación: manuales, monografías, resúmenes, etc.
5. "SALUD MUNDIAL", revista oficial de la Organización Mundial de la Salud (OMS).
6. Apoyo en la proyección e implementación de programas.
7. Asistencia para la obtención de fondos.
8. Apoyo para la investigación y otras actividades afines.

Several categories of membership are available. Membership is open to all persons, agencies and organizations, whether public or private, that have an interest in border health. Composition is therefore varied and many disciplines and professional affiliations are represented.

Through its 1600 members, the Association achieves its goal of improved communication and cultural understanding—two key factors in international relations.

Members of the Association are entitled to:

1. "NEWS," the Association's bimonthly newsletter, conveying general information about its activities.
2. "BORDER EPIDEMIOLOGICAL BULLETIN," a technical bimonthly report of specific health problems and border morbidity/mortality statistics.
3. "BORDER HEALTH," a border health technical publication.
4. Other publications of the Association—including manuals, monographs, abstracts, etc.
5. "WORLD HEALTH," the official magazine of the World Health Organization (WHO).
6. Support in designing and implementing programs.
7. Assistance in seeking funding.
8. Support in research and other similar type of activities.



# REUNIONES MEETINGS

Además de las sesiones trimestrales de los Consejos Binacionales de las ciudades hermanas a lo largo de la frontera, y de las juntas especiales de los Comités, la Asociación celebra una reunión anual, alternándose la sede entre México y los Estados Unidos, con asistencia de funcionarios de salud pública de ambos países, tanto a nivel federal y estatal como local.

La reunión anual ayuda a congregar a los socios, abre vías para la comunicación y facilita el intercambio de información. Entre las funciones de la Reunión Anual destacan la organización de talleres encaminados a perfeccionar las capacidades profesionales y foros de discusión.

Se presentan trabajos técnicos sobre la situación sanitaria en la frontera, cuyos resúmenes se recopilan y ponen a disposición de los socios.

In addition to quarterly meetings of Bi-National Councils in sister cities along the border and special meetings of the Standing Committees, the Association meets annually. Annual meetings are held alternately in the United States and Mexico bringing together, among others, Federal, State and County public health officers from both countries.

The annual meeting helps gather membership, opens communication and facilitates exchange of information. Workshops designed to improve professional skills and open forums are part of the functions of the meeting. Technical discussions regarding border health situations are held, with abstracts later compiled and made available.



Actualmente los ingresos regulares de la Asociación proceden de la Organización Panamericana de la Salud, así como de las cuotas de sus miembros. A fin de poder evaluar las necesidades de la región en materia de salud, de identificar aquellos factores que pudieren afectar la salud de la población fronteriza y de implementar programas encaminados a mejorar el acceso y la prestación de servicios al cuidado de la salud, la Asociación precisa obtener fondos adicionales.

La Asociación ha iniciado un programa orientado a identificar organizaciones que abriguen interés en mejorar la salud pública y estén dispuestas a participar en la consecución de sus metas.

# FINANCIAMIENTO FINANCIAMIENTO

Presently, the Association's regular sources of income are those from the Pan American Health Organization and from membership dues. In order to assess the health needs of the area, identify those factors which may be negatively affecting the health of the border population and implement programs aimed at improving health care access and delivery, the Association must obtain extra-budgetary funds.

The Association has initiated a program to identify organizations that have an interest in the improvement of health and are willing to participate in the achievement of the Association's goals.

Si desea mayor información sírvase dirigirse a:  
SECRETARIO

Ramon Alvarez Gutierrez, M.D.  
Chief, PAHO Field Office  
6006 N. Mesa, Suite 600 · El Paso, Texas 79912  
Tel. (915) 581-6645

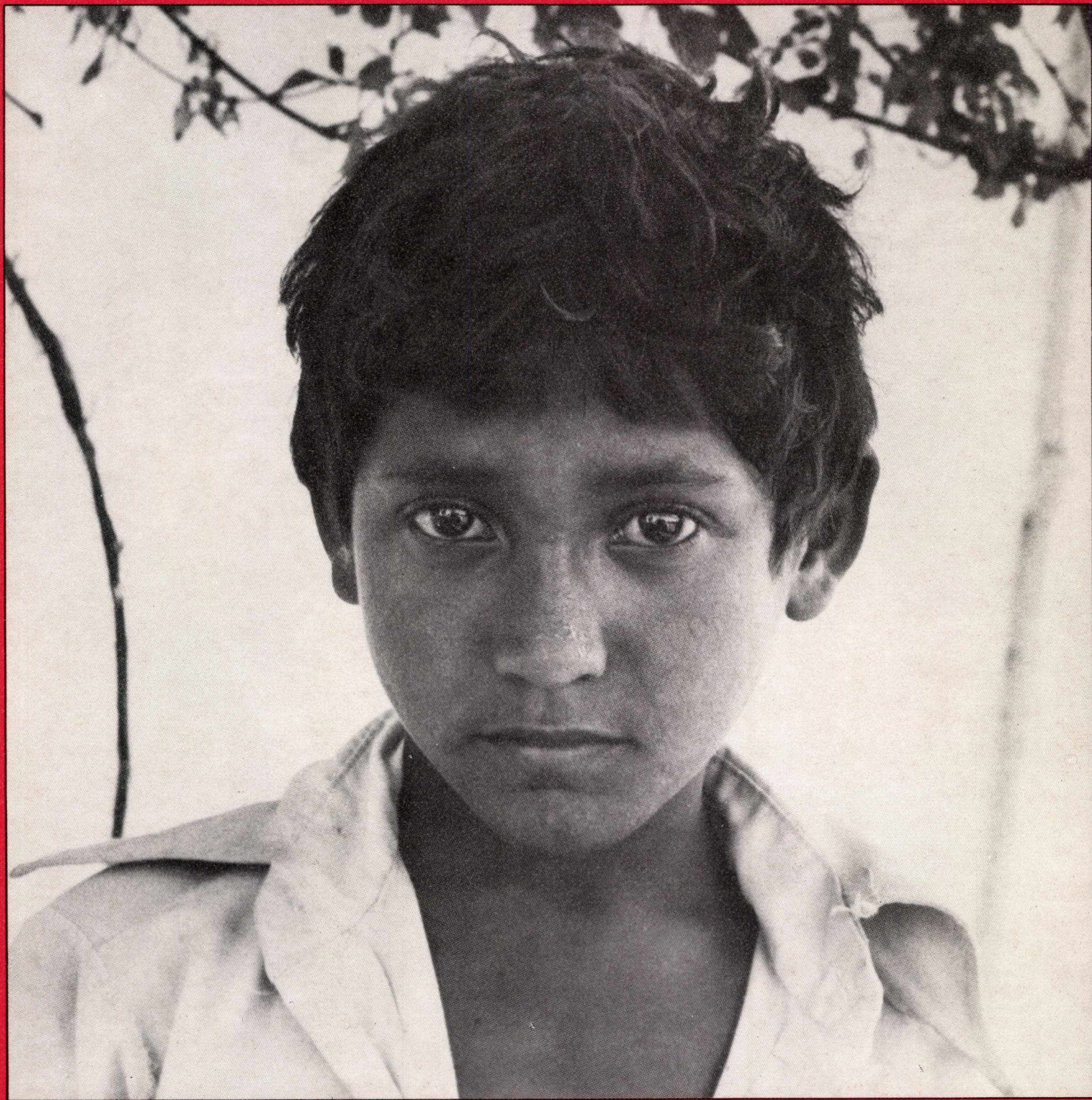
For more information, contact to:  
SECRETARY

Ramon Alvarez Gutierrez, M.D.  
Chief, PAHO Field Office  
6006 N. Mesa, Suite 600 · El Paso, Texas 79912  
Tel. (915) 581-6645

Diseñado y Producido por  
**Serratos Editores, S.A.**  
Juan Escutia 45-6º Piso, Col. Condesa  
06140 México, D.F.



Cortesía de:  
**FUNDACION MEDICA  
DE COMUNICACION  
PARA LA SALUD, A.C.**



**AFMES**  
**USMBHA**

**Secretaria: Oficina Sanitaria Panamericana,  
Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud**

**Secretariat: Pan American Sanitary Bureau,  
Regional Office of the World Health Organization**